

Zmluva o tvorbe a redistribúcii odborného marketingového obsahu o destinácii Bratislava

uzatvorená podľa ust. § 65 a nasl. a § 91 Autorského zákona
a ust. § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

I.

Zmluvné strany

Objednávateľ: Bratislavská organizácia cestovného ruchu
sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava 1
IČO: 42 259 088
DIČ: 2023399455
IČ DPH: SK 2023399455
registrácia: Ministerstvo dopravy a výstavby SR
č. registrácie: 28351/2011/SCR a 16789/2012/SCR

bankové spojenie:
číslo účtu:
v mene ktorého konajú: Ing. Alžbeta Melicharová, predsedníčka predstavenstva a
Mgr. Peter Petrovič, podpredseda predstavenstva
kontaktná osoba: Mgr. Jana Mičková (micekova@visitbratislava.com)
(ďalej len ako „Objednávateľ“)

a

Dodávateľ: TOLERANCA MARKETING d.o.o.
sídlo: Stihova 4, SI-1000 Ljubljana, Slovenia
IČO: 3870669000
DIČ: SI78162246
Spoločnosť zapísaná v 22.12.2010
bankové spojenie:
číslo účtu:
v mene ktorého koná: Gorazd Čad, director
kontaktná osoba: Natalija Bah Čad, project manager
(ďalej len ako „Dodávateľ“)

II.

Preambula

1. Objednávateľ je právnickou osobou založenou podľa § 13 a nasl. zákona č. 91/2010 Z. z. o podpore cestovného ruchu na podporu a vytváranie podmienok na rozvoj cestovného ruchu s cieľom vybudovať z Bratislavy významnú a medzinárodne renomovanú destináciu cestovného ruchu.
2. Pre marketing destinácie je dôležitý odborný marketingový obsah o destinácii cielený na skupinu nákupcov podujatí zo zahraničia v angličtine. Jeho tvorba musí byť plánovaná, kontinuálna a zapadajúca do stratégie.
3. Dodávateľ bol identifikovaný ako úspešný uchádzač na realizáciu zákazky: Tvorba a redistribúcia odborného marketingového obsahu o destinácii Bratislava vo verejnej

súťaži vyhlásenej výzvou na predloženie ponuky v rámci prieskumu trhu podľa ustanovenia § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene niektorých zákonov v znení neskorších predpisov zo dňa 14.2.2018.

4. Predmet zmluvy sa realizuje s finančnou podporou Ministerstva dopravy a výstavby SR.
5. Objednávateľ ako verejný obstarávateľ a Dodávateľ ako uchádzač uzatvárajú túto zmluvu, ktorej účelom je okrem iného určenie podmienok zmluvného vzťahu (ďalej ako „zmluva“):

III. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri tvorbe a redistribúcii odborného marketingového obsahu o destinácii Bratislava.
2. Tvorbou a redistribúciou odborného marketingového obsahu o destinácii Bratislava v zmysle tejto zmluvy sa rozumie.
 - A. Tvorba contentu na mesačnej báze v rozsahu 5 článkov za mesiac v rozsahu min 10.000 znakov total, písanie a korektúry
 - B. Distribúcia cez digital a sociálne médiá = Facebook, Twitter, LinkedIn na mesačnej báze
 - C. Platená reklama cez online médiá (tzv "sponsored posts" na Facebook, LinkedIn a Google)
 - D. Zriadenie microsite na prezentáciu najpopulárnejších news a článkov, na ročnej báze
 - E. Produkcia 12 elektronických magazínov s priamou distribúciou na databázu (kvartálne + 2 extras) s použitím contentu vyprodukovaného v rámci mesačného servisu
 - F. 2x "familiarization trip" - osobná návšteva destinácie za účelom oboznámenia sa s jej atraktivitami (account manažér a senior manažér), min 1 celý pracovný deň

IV. Povinnosti Dodávateľa

1. Dodávateľ sa zaväzuje na profesionálnej úrovni vytvárať odborný a relevantný marketingový obsah pre cieľovú skupinu nákupcov podujatí (MICE) v anglickom jazyku v objeme 5 článkov za mesiac v rozsahu min 10.000 znakov (písanie vrátane korektúry) (ďalej len ako „Marketingový content“).
2. Dodávateľ sa zaväzuje na mesačnej báze šíriť Marketingový content na cieľovú skupinu elektronickou formou cez digital a sociálne médiá = Facebook, Twitter, LinkedIn. Zmluvné strany sa dohodli, že propagácia na sociálnych sieťach musí v záujme dosiahnutia vyššieho dosahu prebiehať prostredníctvom konta prevádzkovateľa databáz.

3. Dodávateľ sa zaväzuje šíriť Marketingový content umiestňovaním platenej reklamy cez online médiá (tzv "sponsored posts" na Facebook, Linked in a Google).
4. Dodávateľ sa zaväzuje za účelom šírenia Marketingového obsahu zriadiť microsite na prezentáciu najpopulárnejších news a článkov, a to na ročnej báze.
5. Dodávateľ sa zaväzuje vyprodukovať 12 elektronických magazínov s priamou distribúciou na databázu Dodávateľa (a to kvartálne + 2 extras) s použitím Marketingového obsahu.
6. Dodávateľ sa zaväzuje pri šírení Marketingového obsahu v plnom rozsahu využiť vlastnú databázu kontaktov na nákupcov podujatí
7. Dodávateľ sa zaväzuje absolvovať osobnú návštevu Bratislavy za účelom oboznámenia sa s jej atraktivitami (account manažér a senior manažér), min. v rozsahu 1 celý pracovný deň raz ročne.
8. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť pri plnení predmetu tejto zmluvy ochranu osobných údajov (GDPR).
9. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, bude dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky Objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Dodávateľ je pri plnení predmetu tejto zmluvy povinný postupovať samostatne a v súčinnosti s Objednávateľom.
10. Dodávateľ zodpovedá za to, že je výlučným nositeľom autorských a iných práv k Marketingovému obsahu a zodpovedá za to, že plnenie realizované na základe tejto zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi. Marketingový content a jeho šírenie na základe tejto zmluvy musí rešpektovať platné právne predpisy. Dodávateľ zodpovedá za porušenie práva tretej osoby spôsobenej v súvislosti s plnením tejto zmluvy, Dodávateľ sa zaväzuje nahradiť Objednávateľovi všetky náklady, ktoré Objednávateľovi vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb.
11. Dodávateľ je povinný nezverejňovať informácie týkajúce sa Objednávateľa, získané v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy, tretím osobám, iba ak by išlo o povinnosť vyplývajúcu zo zákona alebo ak by Objednávateľ udelil súhlas na ich zverejnenie.
12. Dodávateľ udeľuje Objednávateľovi bezodplatnú výhradnú licenciu na jeho použitie Marketingového obsahu, ktorá je bez vecného, časového a územného obmedzenia. Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe sublicenciu a to aj bez súhlasu Dodávateľa.

V.

Povinnosti Objednávateľa

1. Objednávateľ je povinný poskytnúť Dodávateľovi súčinnosť nevyhnutnú na plnenie tejto zmluvy.
2. Objednávateľ je oprávnený v priebehu kampane korigovať obsah Marketingového obsahu a reklamovať vady plnenia, realizovaného na základe tejto zmluvy.

3. Objednávateľ je povinný Dodávateľovi potvrdiť prevzatie plnenia realizovaného na základe tejto zmluvy a zaplatiť Dodávateľovi dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v čl. VI. tejto Zmluvy.

VI. Odmena

1. Dodávateľ má za plnenie predmetu tejto Zmluvy právo na celkovú odmenu v sume max. 28.344,- Eur bez DPH v zmysle tabuľky, ktorá je súčasťou tohto článku zmluvy a prílohy č. 2 k tejto zmluvy – Návrh ceny. Súčasťou odmeny sú tiež všetky súvisiace náklady Dodávateľa. Odmena v zmysle 1. vety tohto bodu zmluvy je konečná, nemôže sa zvyšovať a zahŕňa všetky, i dodatočné, náklady Dodávateľa súvisiace s plnením predmetu tejto zmluvy.

Tvorba a redistribúcia marketingového obsahu o destinácii			
Por. č.	Popis	Jednotka/ množstvo	Cena bez DPH V EUR
1	Tvorba contentu na mesačnej báze v rozsahu 5 článkov za mesiac v rozsahu min 10.000 znakov total, písanie a korektúry	22 mesiacov	10.780,00 EUR
2	Distribúcia cez digital a sociálne médiá = Facebook, Twitter, LinkedIn na mesačnej báze	22 mesiacov	3.366,00 EUR
3	platená reklama cez online médiá (tzv "sponsored posts" na Facebook, Linked in a Google) *	1 celok	1.980,00 EUR
4	Zriadenie microsite na prezentáciu najpopulárnejších news a článkov, na ročnej báze	22 mesiacov	2.838,00 EUR
5	Produkcia 12 elektronických magazínov s priamou distribúciou na databázu (kvartálne + 2 extras) s použitím contentu vyprodukovaného v rámci mesačného servisu	12 e-magazínov	7.800,00 EUR
6	"familiarization trip" - osobná návšteva destinácie za účelom oboznámenia sa s jej atraktivitami (account manažér a senior manažér), min 1 celý pracovný deň	2 cesty	1.580,00 EUR
CENA SPOLU**			28.344,00 EUR

2. Zmluvné strany sa dohodli, že odmenu za plnenie predmetu tejto Zmluvy podľa čl. III. bodu 2. A-E tejto Zmluvy bude fakturovať Dodávateľ v 7 častiach/splátkach. Dodávateľ bude fakturovať plnenie prvých šiestich častí/splátok odmeny, každej v sume 3.886,- Eur bez DPH, vždy po 3 mesiacoch plnenia zmluvy, poslednú 7. časť/splátku odmeny v sume 3.448,- Eur bez DPH bude Dodávateľ fakturovať po dodaní celého predmetu zmluvy.

3. Odmenu za plnenie predmetu tejto Zmluvy podľa čl. III. bodu 2. F tejto zmluvy bude Dodávateľ fakturovať po realizácii osobnej návštevy destinácie.
4. Prílohou faktúry za plnenie realizované na základe tejto zmluvy musí byť Preberací protokol podpísaný Objednávateľom a nasledovná dokumentácia:
 - Marketing content – sumár článkov
 - Distribúcia cez digital a sociálne médiá – print screen
 - Platená reklama cez online médiá – print screen
 - Microsite – print screen,
 - Produkcia elektronických magazínov – print screen magazínu
 - Potvrdenie Objednávateľa o realizácii osobnej návštevy destinácie
5. Odmenu uhradí Objednávateľ bezhotovostne na bankový účet Dodávateľa uvedený v čl. I. tejto zmluvy. Lehota splatnosti odmeny je do 30 dní od doručenia faktúry Objednávateľovi, pričom faktúra Dodávateľa musí spĺňať všetky náležitosti daňového a účtovného dokladu v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov.
6. Odmeny Objednávateľa sú v tejto zmluve uvedené bez DPH, Objednávateľ uhradí DPH v zmysle ust. § 74 ods. 3 zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty.

VII.

Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva je uzatvorená na obdobie od 1.3.2018 do 31.12.2019, Dodávateľ je povinný dodať všetky ročné výstupy v zmysle tejto zmluvy do 15.12.2018 a 15.12.2019.
2. Túto zmluvu možno ukončiť i pred uplynutím doby uvedenej v bode 1. tohto článku zmluvy, a to dohodou alebo odstúpením od zmluvy.
3. Objednávateľ je oprávnený túto zmluvu vypovedať v jednomesačnej výpovednej dobe k 30.6.2019, a to v prípade, ak mu nebude na plnenie predmetu tejto zmluvy poskytnutá dotácia zo strany Ministerstva dopravy a výstavby SR.

VIII.

Sankcie

1. Ak má plnenie predmetu tejto Zmluvy vady, môže Objednávateľ od tejto zmluvy odstúpiť, ak ich Dodávateľ neodstránil v primeranej lehote, ktorú mu Objednávateľ na tento účel poskytne. Ak má plnenie predmetu tejto Zmluvy opakované vady alebo vadu, ktorá predstavuje podstatné porušenie tejto zmluvy, môže Objednávateľ od tejto zmluvy odstúpiť i bez poskytnutia primeranej lehoty na odstránenie.
2. Ak sa Dodávateľ dostane do omeškania s plnením predmetu tejto Zmluvy, je povinný zaplatiť Objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z odmeny podľa čl. VI. tejto zmluvy za každý deň omeškania. V tomto prípade je Objednávateľ oprávnený tiež odstúpiť od tejto zmluvy a uplatňovať si náhradu škody.

IX.
Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť najskôr dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
2. Táto zmluva sa môže meniť len dohodou zmluvných strán v písomnej forme.
3. Právne vzťahy v tejto zmluve neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.
4. Ak zmluvná strana neoznámí druhej zmluvnej strane inú adresu, zmluvné strany komunikujú prostredníctvom adries uvedených v čl. I tejto zmluvy.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek spory týkajúce sa práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy budú riešiť primárne mimosúdnu cestou - dohodou.
6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je jej príloha, a to:
Príloha č. 1 Špecifikácia predmetu zákazky
Príloha č. 2 Návrh ceny Dodávateľa
7. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v slovenskom jazyku a v dvoch vyhotoveniach v anglickom jazyku, pričom v prípade nezrovnalostí má prednosť znenie slovenskej verzie zmluvy. Každá zmluvná strana po jej podpise zmluvy oboma zmluvnými stranami dostane jedno vyhotovenie z každej jazykovej verzie.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

V Bratislave dňa 28.2.2018

V Ljubljane dňa 26.2.2018

Objednávateľ:

Dodávateľ:

**Bratislavská organizácia
cestovného ruchu**

TOLERANCA MARKETING d.o.o.

Ing. Alžbeta Melicharová,
predsedníčka predstavenstva

Gorazd Čad
riaditeľ

Mgr. Peter Petrovič,
podpredseda predstavenstva

Príloha 1**CENOVÁ PONUKA**

Tvorba a redistribúcia marketingového obsahu o destinácii			
Por. č.	Popis	Jednotka/ množstvo	Cena bez DPH V EUR
	Tvorba contentu na mesačnej báze v rozsahu 5 článkov za mesiac v rozsahu min 10.000 znakov total, písanie a korektúry	22 mesiacov	10.780,00 EUR
2	Distribúcia cez digital a sociálne médiá = Facebook, Twitter, LinkedIn na mesačnej báze	22 mesiacov	3.366,00 EUR
3	platená reklama cez online médiá (tzv "sponsored posts" na Facebook, Linked in a Google) *	1 celok	1.980,00 EUR
4	Zriadenie microsite na prezentáciu najpopulárnejších news a článkov, na ročnej báze	22 mesiacov	2.838,00 EUR
5	Produkcia 12 elektronických magazínov s priamou distribúciou na databázu (kvartálne + 2 extras) s použitím contentu vyprodukovaného v rámci mesačného servisu	12 e-magazínov	7.800,00 EUR
6	"familiarization trip" - osobná návšteva destinácie za účelom oboznámenia sa s jej atraktivitami (account manažér a senior manažér), min 1 celý pracovný deň	2 cesty	1.580,00 EUR
CENA SPOLU**			28.344,00 EUR

Príloha č. 2

Špecifikácia predmetu zákazky

Predmetom zákazky je preto:

profesionálna tvorba odborného a relevantného marketingového obsahu - contentu pre cieľovú skupinu nákupcov podujatí (MICE) v anglickom jazyku a jeho následné šírenie na cieľovú skupinu elektronickou formou

Uchádzač musí preto spĺňať nasledovné požiadavky:

- disponovať vlastnou databázou kontaktov na nákupcov podujatí (kľúčoví „meeting planners“ z asociačného biznisu v Európe, z korporátneho biznisu v Európe, špecializované incentívne agentúry, DMCs a PCOs, kľúčových eventových organizátorov v Európe a medzinárodné / regionálne verejné organizácie, ktoré organizujú eventy a konferencie
- Databáza musí obsahovať min. 40.000 unikátnych adries, pričom túto dispozíciu potvrdí formou čestného prehlásenia.
- **Aplikovať a garantovať aktuálne požiadavky ochrany osobných údajov v zmysle najnovšej regulácie GDPR, ktorá vstúpi do platnosti 25.5.2018.**
- Databáza kontaktov by mala spĺňať nasledovné demografické parametre:
Min 30% kontaktov je z krajín Západnej Európy vrátane UK a min 25% nákupcov je z regiónu CEE
- Propagácia na sociálnych sieťach (Linked in, Facebook a Twitter) musí prebiehať prostredníctvom konta prevádzkovateľa databázy (vyšší dosah)

Predmet verejného obstarávania bude objednávaný na dobu 11 mesiacov, pričom uchádzač dodá všetky výstupy najneskôr do 15.12.2018.

Ceny by mali byť uvedené bez DPH, obstarávateľ zaplatí daň 20% podľa par. 74, ods. 3 Zák 222/2004.

Tvorba marketingového obsahu o destinácii			
Por. č.	Popis	jednotka/ množstvo	Cena v EUR
1	Tvorba contentu na mesačnej báze v rozsahu 5 článkov za mesiac v rozsahu min 10.000 znakov total,	11 mesiacov	
2	Distribúcia cez digital a sociálne médiá = Facebook, Twitter, LinkedIn	11 mesiacov	
3	platená reklama cez online médiá (tzv "sponsored posts" na Facebook, Linked in a Google)	1	
3	Zriadenie microsite na prezentáciu najpopulárnejších news a článkov,	11 mesiacov	
4	Produkcia 6 elektronických magazínov s priamou distribúciou na databázu (kvartálne + 2 extras) s použitím contentu vyprodukovaného	6 e-magazínov	
5	"familiarization trip" - osobná návšteva destinácie za účelom oboznámenia sa s jej atraktivitami (account manažér a senior	1 cesta	
Celková cena v EUR			0

* maximálne vo výške 1000 EUR bez DPH ročne